



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

一张牛皮的故事

孔盖·木哈江/著

阿里等/译

新疆人民出版社

一张牛皮的故事

孔盖·木哈江 著
阿里等译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

一张牛皮的故事/孔盖·木哈江著;阿里等译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2013.12

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-17236-8

I. ①—… II. ①孔…②阿… III. ①中篇小说—小说集—中国—当代②短篇小说—小说集—中国—当代 IV. ①I247.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第301337号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 若 贤

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社
地 址 乌鲁木齐市解放南路348号
邮 编 830001
制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司
开 本 710×1000mm 16开
印 张 20.5
字 数 230千字
版 次 2013年12月第1版
印 次 2013年12月第1次印刷
印 数 1-3 000册
定 价 41.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》,能够深入挖掘新疆少数民族作家,使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时,学习和融合其他民族文化的精华,从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养,激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作,可以原汁原味地反映本民族的生活,得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限,不能有效地传播本民族文化,因此,将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者,是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解,在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承,对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步,构建社会主义和谐社会,都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌,成为当代少数民族作家的“经典文库”,为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时,我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家,齐心协力,持之以恒,共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品,了解新疆的少数民族,从而使运用母语创作的作家,突破本民族读者范围,走出新疆,走向全国,走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品,我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合,筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集,并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
-----------------------	-----	-----

世 交	阿 里/译	001
枣红马	韩玉文/译	009
毛 病	刘汉富/译	030
阔肯比官当选记	阿 里/译	038
祖宗的食物	阿 里/译	069
幼 羔	韩玉文/译	076
一张牛皮的故事	韩玉文/译	085
涅 槃	汤新民/译	105
证 明	汤新民/译	120
财运亨通	韩玉文/译	126
玩 偶	韩玉文/译	133
牧人小聚	阿 里/译	149
暴风雪中的考验	韩玉文/译	157
量力而行	韩玉文/译	170

书 之 罪	阿 里/译	175
枯 树 根	白 山/译	183
一件难忘的往事	韩玉文/译	197
争 执	毕 杼/译	200
本书后记		314
编 后 记		316

世 交

阿 里 译

他们是世交，是曾经同享荣华富贵，情同手足的“吾库尔岱^①”和巴依的儿子。

朱穆克的父亲吾库尔岱谢世已三年了，买切力腰缠万贯的父亲去世两年了。二老在他们先后踏上黄泉之路前，曾立下使他们子子孙孙传下去的友好盟约。祖辈们的友谊，现在传给了他们。两人不负众望，从未给这份友谊留下任何污点，处处表现得互敬、互恭。两家人自然也你来我往，礼尚往来。还时常在外人面前相互奉承对方几句。

朱穆克有两个嗜好：夏天沉醉于醇香的马奶酒，整日里飘飘似仙；冬天则放鹰。

买切力别无特长，只要一入冬他就把自己关在门口拴着瘦弱的羊和

① 指一种官职，旧时为阿勒泰地区的阿吾勒首领。

羊羔、山羊羔的宽大而温暖的房子里，凭着一知半解的宗教知识，整日里诵读《古兰经》，以超度已故父亲，从不放过五番乃麻孜。去年春季，朱穆克在亲友们面前把放鹰的乐趣大大地炫耀了一番，他的猎物也着实令朋友们刮目相看。不久，买切力也用三头大畜换来一只猎鹰。朱穆克便自然而然地成了他的驯鹰师傅。

春夏秋冬一年四季他们两家人从来都是同时搬家，一起落脚，亲如一家。两位阿吾勒公子又是双双跨着骏马，架着猎鹰行走在搬家队伍前列，很是气派。他们互相串门时，三句话不离鹰，以至于鹰的屎也成了他们津津乐道的话题。一些乐于奉承的家伙对他俩也是大加恭维，这更助长了他们的这种怪癖。

今天，两位公子雪后出猎。昨日的皑皑初雪引来的寒流直扎人脸，甚至无情地透过外衣钻进皮肉之间。他们任胯下肥马由缰漫步，自己却在津津有味地交谈着。他们的话题首先从父辈的情谊开始。朱穆克道：

“买开^①，你说对不对，德高望重的父辈们的友谊是最珍贵的遗产。我们信守自己的誓言，原封不动地把它继承下来，原原本本地再传给下一代，我们能做到，是吗？”

“当然了。”买切力急忙答道。接着又说：“安拉作证，保持这种浓厚而又甜蜜的友谊是做得到的！”

“我们的友情坚如磐石。尽管我也是哈萨克人，可我还是要说，我敢说大部分哈萨克人的友谊是与牲畜和财物联系在一起的。唯利是图者总是找借口说：‘要分离的朋友索要你的马鞍后鞅——故意难人。’他们虽然对胡达起誓说有福同享，有难同当，但往往因鸡毛蒜皮的小事几

① 对买切力的昵称。

心。你说这些言而无信，不守誓言的人，山盟海誓又有什么意义呢？”朱穆克发表着高论。

“朱开^①，真是高见，本族人的劣迹你就是想保护也护不住的。永世之交在阴世也会得到胡达补偿的。说真的，对情投意合的朋友来讲，‘后鞍靳’又算得了什么呢？我们先辈们的友谊那才称得上是高尚无私的呀！还记得吗，当年我父亲将养膘多月的白鼻梁马刚抓上还不到十天，吾库尔岱就派人点名要那匹马，我父亲二话没说就送去了。哎呀呀！天底下竟有那么漂亮的马，真是造化呀，造化！当时有人劝说另给一匹马，可是仗义的父亲却说不给人家想要的马还算什么朋友。但愿他老人家的亡灵早进天堂！”

“是的，是的，”朱穆克连忙插话道，“要那匹马是有原因的。你知道当时有个叫包汗的扎楞老爷，他是家父要好的同龄人。有天早上他来我家串门儿，家父留他吃午餐，他们在交谈中自然就提到了咱们两家的友谊。包汗要验证父亲说的话，说：‘眼见为实，耳听为虚，只要你能把他家的白鼻梁马要来我就信。’所以有了这个故事。可敬的二老疏财仗义的友情我们是说不完的，你说对吗？你知道，狩猎者一般不会把已拴在鞍梢绳上的狐狸送人的，但是吾库尔岱却不一样，有一次他用那只七头大畜换来的鹰猎到了一只珍贵的深褐色花狐狸，在回家的路上遇到了你父亲，他毫不犹豫地把狐狸送给了你爸。此事至今还在老人们中当做佳话在传诵。”

“对了，对了，你说的是你们家从我家要去十只大羯羊冬宰那一年的事儿呀！”当日头升一杆高的时候，他们来到了小山冈上。这里是附近最

① 对朱穆克的昵称。

高的山，山冈南面是起伏错落的丘陵，有沟壑，山间夹着平地。他们来到山顶上，摘下了猎鹰的眼罩。猎鹰东张西望地在积极寻找目标，但没有起飞。猎人们沿着向东延伸的山脊行走，不时拍打皮鞍垫呼叫着，以便惊动藏匿的狐狸。

“买开，如果发现狐狸，你就先放鹰。”

“不，不，请你先放。”

关于谁先放鹰的问题，他们引古论今，互相恭维个没完。这种无聊的所谓友情游戏的结果是两人同时放鹰。

朱穆克是满肚子心眼的人。曾几何时，他的吾库尔岱父亲就是凭着多端的诡计，牢牢地牵住了买切力父亲的鼻子，并将他家的财产当做自家奶牛的奶子想吃就挤一些，要多少就拿多少。谄熟父亲巧取豪夺之术的朱穆克也想继承父业，继续吞噬买切力的财物。经常盘算着，“这是真主赐予我的馅饼，不吃白不吃。”心中暗暗发誓：我要不像父亲耍你父亲那样耍你，我就不是爹养的，走着瞧，你这白睁眼瞎瞎！

买切力知道，父亲为交上吾库尔岱这种朋友而经常破财，所以 he 不想重蹈父亲的覆辙！他不需要虚荣心，他也不是胆小鬼，虽然至今还未对朱穆克不敬，但他耿耿于怀。总有一天他会爆发，出一口恶气。

当他们不再说话前行至山脊一个豁口处时，发现狐狸翻过此处的脚印。二人同时面露喜色催马向前追了过去。狐狸并未走远，两只饥饿的鹰顺山坡斜插上天空，直向狐狸扑了过去。朱穆克的鹰好像是领先了一些，他喜形于色：

“我的鹰先下去了！”

“那是从远处看的原因，其实它们是同时在下落。”

“你咋这么说？你再看，那不是嘛！”

“去你的，别睁着眼睛说瞎话了！”

两只鹰扑向山脊背面去了，两位主人也狠抽着马鞭急忙追了过去。

此时，阿吾勒的一位老人阿德力拜从小河边开始追狐狸的踪迹也来到了山冈上。当他从远处看到两位骑手时，知道自己迟了一步，他有些后悔但没有生气。此地的沟沟梁梁很多，他顺着山梁向东走了一段后，揭开鹰眼罩拍打了几下皮鞍垫，一只红狐狸被惊起。仅去年冬天阿德力拜老人就为合作社猎获了八十只狐狸。老人不慌不忙，先习惯地往口中放进一撮纳斯，然后才把猎物搭在马鞍的后鞍梢绳上，又顺刚才觅迹而到的地方走了过去，准备会一下刚才的两个猎手。当他来到岗顶时，他看到了令人惊讶的场面。

两匹马带着嚼子在啃草，两只鹰也分别落在地上，两个人同抓着一只灰白色的狐狸在争执着。他们已完全失去了理智，就是脱外衣也是一只手脱，另一只手抓着狐狸，轮换着手抓狐狸。

“你是不是有病？癞皮狗，为啥抢我的狐狸？”

“对了，你这卑鄙的家伙，你才有病，这狐狸与你有什么相干？”

“放开，你这畜生！”

“你松手，你这该诅咒的！”

两人站累后双双跪在雪地上，他们像是两头将要顶架的公牛一样彼此示威着，怒视着。朱穆克很麻利地起身猛拽了一下，把买切力的头摔进了松软的雪里，但买切力青筋暴突而有力的手丝毫没有松开。如果朱穆克再使点劲儿，完全可以将狐狸夺去，可是考虑到那样会把狐狸撕开，所以他才没有使更大的劲儿。此时，阿德力拜走到他们身边，朱穆克灵

机一动,想利用老人达到目的,就大声说道:

“老人来了,快松手,这样多丢人!”

买切力根本就不理他,反而大声嚷道:“你这混蛋也知道丢人?”

当朱穆克向阿德力拜老人致以“萨拉穆”时,买切力夺过狐狸就跑了。朱穆克也不顾老人的面子了,追上去拦腰抱着买切力,使出全身的猛劲把他摔倒在地上。他们俩在雪地里你争我夺差不多有煮锅奶子的工夫才站起身来。阿德力拜催马来他们身边道:

“喂,高贵的少爷们,祝你们打架愉快!”老人的脸上露出讥讽的笑容。看到这滑稽的情景,老人的心里不由产生了一种厌腻感。昔日威严的毕官和阔绰巴依的两位公子,平时以君子自居的好友,今天好像往脸上贴了厚牛皮耍起无赖来了,真让人感到好笑。

老人心里捉摸着形容这两人的词语:“看外表像人,可今天的所作所为却像在荒野里争食牛羊死尸的两条饿狗。”他沉思着,久久未出声。拉拉扯扯互不相让的双方都已筋疲力尽了,汗流浹背地跪在雪中,各自都腾出了一只手往嘴里填着雪,同时又目不斜视虎视眈眈地看着对方,还不停地对骂着。

“喂,两位好汉!我有话要说。”阿德力拜往前走了几步又道:

“请你们理智些!”把狐皮看的比人格还要珍贵的两位猎手赶忙争着向老人诉起了各自的冤屈:

“阿德开,您评评理儿,我受够了这个疯子的气。”朱穆克把一切都怪罪于对方,“这狐狸是我的鹰抓的,狐狸的头上的爪痕就是无可辩驳的证据。他要是按我们哈萨克人的礼仪,只要说声‘见面礼’,那我是二话不

说就会送给他的，可他反咬一口，我当然不能咽下这口气了。”

“你这该遭天杀的骗子，竟敢在老人面前信口雌黄！喂，你也是有家有口的人，你敢对天发誓吗？”买切力也丝毫不让。

朱穆克立即面朝苍天，口中念道：“主可作证，我说的话是千真万确的。”说罢又用舌头舔了三下右手指尖。

“呸，呸！”

买切力知道朱穆克是决不会善罢甘休的，因此他也毫不示弱，连连唾了几口唾沫，以示蔑视，然后对着阿德力拜诉道：

“阿德开呀？造物主在上！我这辈子从没撒过谎，这您是知道的。我的鹰从来都是先抓狐狸的后腭，然后往空中吊起，这是它的习惯，今天也毫无例外地首先抓住了狐狸的尾部，可能是在往空中吊起时他的鹰落在了狐狸的头上。”

朱穆克更加恼火：

“呸，你这两条腿的狗！”边骂边朝买切力的脸上打了过去。然后是两双拳头你来我往雨点般落在对方的身上。

阿德力拜赶紧下马，将手臂上的鹰放在地上去拉架时，朱穆克的大鼻子早已血流不止，买切力的脸、耳根都是深一道浅一条的划痕和青一块紫一块的拳印，已面目全非了，外套和衬衣领子也被撕成了片片。无比愤怒的两条汉子被阿德力拜费尽了力气拉开。他们急速地喘着粗气相互怒视，又从对方的祖宗八代开始，比起了嘴皮子上的功夫。

“我把你七十七代祖宗的头盖骨、胸叉骨……我要把你这秃驴、侏儒猪的天灵盖砸碎，让你的脑浆从鼻孔里流出来！”朱穆克连买切力头顶上的一小片光头也不放过，骂了起来。

“我把你那被四岁公牛顶死的老子的坟头：……再不住嘴，我就把你的嘴撕到耳根上，扒下你的脸皮当皮条子玩。”

老猎人无心再在这两个无赖跟前浪费时间了：

“喂，两位公子！你们父亲的在天之灵会对如此与他们相像的儿子们满意的，也会对你们今天的表现而感到欣慰的。我劝你们理智点儿，你们二人的鹰必有一个是先抓了狐狸，互相让着点儿不就行了吗？”

“哎哟，我完全赞成。”朱穆克擦着染红了前胸的鼻血说道。买切力用手揉摸着脸和眼眶、耳根上的肿块。朱穆克说：“真丢人哪，我们的脸往哪儿搁呀！全靠您了，阿德开，我们相信您。这事要传出去成了别人的笑柄，那我们真是生不如死了。本来我们是一对不分彼此的好朋友，今天是我不对，得罪了兄弟，我后悔死了。得了，狐狸就算是你的鹰抓的，好吗？”

“不，不！我的所作所为也是不可饶恕的。也许真的是你的鹰先抓的。”

让着让着他们又争吵起来，满嘴臭话脏话的对骂，谁也不示弱，然后这对世交又各自抓着狐狸的一条腿拼起了蛮劲儿。